

**ESPAÑOL CON EL JERGACIRAPTOR:
AL RESCATE DEL LÉXICO COLOQUIAL**

Santiago Parra Martínez

Universidad del Valle

Facultad de Humanidades

Licenciatura de Lengua Extranjera Inglés-Francés

Santiago de Cali

2018

**ESPAÑOL CON EL JERGACIRAPTOR:
AL RESCATE DEL LÉXICO COLOQUIAL**



Santiago Parra Martínez

Trabajo de grado para optar al título de Licenciado en Lenguas Extranjeras

Directora:

Lirian Astrid Ciro

Universidad del Valle

Facultad de Humanidades

Licenciatura de Lengua Extranjera Inglés-Francés

Santiago de Cali

2018

Resumen

El español con el Jergaciraptor es un proyecto de investigación que tiene como objetivo promover la enseñanza de una variante del español (caleñol) como complemento a la enseñanza del español como lengua extranjera. Para ello, se propone la elaboración de una cartilla educativa, con base en una historia narrada que argumenta los distintos problemas que pueden experimentar las personas que consideran que dominan una lengua extranjera, específicamente al momento de realizar un viaje al lugar donde se habla la lengua que han aprendido.

Este proyecto va dirigido a los docentes que enseñan español como lengua extranjera, y, particularmente, para la implementación de la variante coloquial aludida.

Es bien sabido que el aspecto coloquial se ha dejado de lado, o es muy poco utilizado por los maestros de idiomas, en razón a las percepciones que se tienen con respecto a la utilización de una variante; por ejemplo, que en una variante predominan aspectos agramaticales, existen tabúes o hasta que es políticamente incorrecta.

Sin embargo, una variante coloquial cuenta, en gran parte, con un bagaje sociocultural de una región o un grupo étnico en particular, que es de gran importancia al momento de aprender una lengua extranjera, puesto que una lengua no solo se compone de elementos lingüísticos de índole estructural, sino que cuenta también con características específicas como: modismos, entonación particular, frases célebres y un sinnúmero limitado de nuevas creaciones lingüísticas que la hacen diferente de las demás.

Particularmente, en este proyecto se busca la inclusión del dialecto caleño, por cuanto existen muy pocos trabajos que tengan en cuenta este tipo de variante. A su vez, se busca resaltar algunos aspectos culturales y étnicos únicos de esta región de Colombia, con el propósito de fomentar la multiculturalidad colombiana, de una parte; de otra, destacar la importancia que tiene una variante al momento de aprender una lengua.

Palabras Clave: ELE, material auténtico, registro coloquial, variante caleña del español.

TABLA DE CONTENIDOS

Resumen	3
1. Introducción	5
2. Justificación y planteamiento del problema	7
3. Objetivos	10
3.1. Objetivo general	10
3.2. Objetivos específicos	10
4. Antecedentes	11
5. Marco Teórico-Conceptual	19
5.1. El español en el mundo	19
5.2. Enfoques en la enseñanza del español como lengua extranjera	23
5.3. Niveles y registro lingüísticos	25
5.4. Español de Colombia	29
5.5. Dialecto caleño	29
5.6. Materiales didácticos	33
5.6.1. Diseño de material didáctico	35
6. Metodología	37
6.1. Tipo de investigación	37
6.2. Criterios de selección de los contextos	38
6.3. Obtención de datos	38
7. Resultados	40
8. Conclusiones	49
Referencias bibliográficas	51

1. Introducción

La lengua española cada día es más atractiva como lengua extranjera, no solo por los numerosos países que la tienen como lengua oficial (más de veinte en el mundo), y, por tanto, por la gran cantidad de hablantes nativos (más de 572 millones), sino también porque dichos países y sus culturas son cada vez más llamativos como destinos turísticos, académicos y profesionales. De ahí la pertinencia de este trabajo en donde se trata de abarcar el nivel coloquial de la lengua española y de reflexionar en torno a su enseñanza.

El objetivo principal de este estudio es promover la enseñanza de una variante del español (caleñol) como complemento de la enseñanza de ELE. De ahí deriva la propuesta de diseñar una cartilla educativa dirigida a docentes que enseñen español como lengua extranjera, con el fin de mejorar la enseñanza y el aprendizaje de dicha lengua, considerando, como se ha indicado, aspectos a nivel coloquial de la lengua española en un contexto latinoamericano, específicamente en Colombia. Esta cartilla va dirigida a aprendices de español que tengan un nivel B1 según el MCER. Se considera que dicha estrategia, potencialmente, puede facilitar el desarrollo de habilidades en maestros, con el fin de proveer un *input*, no solo comprensible para sus estudiantes, sino actualizado y más acorde con la región y con el contexto sociocultural.

La cartilla es considerada como una herramienta didáctica y lúdica en su presentación, creada con el fin de facilitar a los lectores ejemplos específicos de la variante del *caleñol*; en la misma se combinan actividades cortas de comprensión y de vocabulario. En relación con los profesores, en particular, esta cartilla, que observa en sus formas una secuencia narrativa ficticia, dota a los docentes con estrategias de enseñanza del español coloquial dinámicas e interactivas; sin embargo, el valor principal está puesto en la implementación de léxico en contextos específicos cotidianos de la ciudad de Cali, con el fin de mostrar una experiencia poco abordada en la enseñanza de la lengua española.

No muchos autores se han dado a la tarea de enseñar las distintas variantes de una lengua, un tanto separadas del nivel estándar; más bien se han orientado a los aspectos socioculturales particulares de la lengua; es el caso de la jerga, los modismos y las unidades

fraseológicas. Sin embargo, últimamente en distintos países se ha mostrado interés por tomar en cuenta los distintos registros de una región específica, para dar paso a la promoción de la interculturalidad. Por esta razón, está en auge la creación de distintas plataformas por parte de editoriales como Larousse, PONS, entre otras; en la actualidad, ambas promueven trabajos que incluyen la inclusión de aspectos del registro coloquial.

En el campo de la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE), específicamente en el registro colombiano, son muy pocos los trabajos que incitan la enseñanza de este nivel lingüístico como complemento a las bases estructurales de la lengua. Por lo anterior, es perentoria la elaboración de la cartilla que proponemos con el fin de dotar al estudiante de ELE con un dominio integral de la lengua española, desde todas sus dimensiones y matices.

En este orden de ideas, en este estudio se expone, en un primer momento, el planteamiento del problema respecto a la enseñanza del registro coloquial en el marco de la enseñanza del español como lengua extranjera. A continuación, se presenta la justificación del problema de investigación, junto con los objetivos esbozados en este proyecto. Posteriormente, se introducen las bases teóricas conexas a la elaboración de materiales con contenidos lexicales coloquiales y cuál es su incidencia en la enseñanza. Finalmente, se presenta el diseño de la cartilla y se describe cómo fue el proceso de obtención de información para su elaboración, los resultados obtenidos, y las conclusiones.

2. Justificación y planteamiento del problema

Esta investigación tiene como fin profundizar en el campo de la enseñanza del registro informal caleño (coloquial), en el campo de enseñanza del español como lengua extranjera. Como ya se ha mencionado, esta temática ha sido dejada a un lado debido a que es un tema bastante controversial, puesto que se sale de los estándares propuestos para la enseñanza de una lengua extranjera (en adelante, L2); sin embargo, actualmente, existen entidades como el Instituto Caro y Cuervo y el Instituto Cervantes que se encargan de observar e investigar los distintos comportamientos de una lengua, con el fin de explicar, por medio de análisis, las causas o razones de dichos comportamientos presentes en una determinada región de un país, por ejemplo.

Por lo anterior, se tomó la decisión de realizar una propuesta en torno a la elaboración de un material didáctico que involucre el registro coloquial con fines pedagógicos en las aulas de clase, esto es, la enseñanza del español como lengua extranjera en Colombia. La razón obedece, en buena medida, a que actualmente existen muchas de estas investigaciones y proyectos en países extranjeros los cuales incitan al enriquecimiento del abanico cultural de expresiones y terminologías particulares de un país o región. En Colombia las propuestas de investigación sobre este tema en curso existen, pero son muy pocas; por consiguiente, se propuso implementar la elaboración de este material didáctico basado en el dialecto de Cali, puesto que es una de las ciudades colombianas más frecuentadas por el turismo; además, una de las ciudades con mayor riqueza no solo cultural y gastronómica, sino, además, de flora y de fauna del país.

El propósito central de la elaboración del material didáctico es, como ya lo precisamos, concientizar a los docentes que enseñan español como lengua extranjera acerca de lo importante que resulta involucrar el registro coloquial de una lengua en el salón de clases; si bien se sale de los parámetros establecidos, tal como sucede con un registro estándar, este tipo de registro está *cargado* de riqueza lexical, tonalidad, estilo y aspectos sociolingüísticos. Por lo anterior, sería un perfecto complemento para trabajar en conjunto con los estándares básicos de aprendizaje de una L2, puesto que una visión funcional del

aprendizaje de una lengua extranjera se queda corta ante la gran diversidad de registros y tendencias que existen en la actualidad. Visto de esta manera, el objetivo principal en esta oportunidad es incentivar y persuadir a los docentes que enseñan español como lengua extranjera, acerca de la importancia de involucrar la variante coloquial *caleñol* en el aula escolar, en buena medida, por el gran aporte en vocabulario, recursos estilísticos formales e informales que esta variante reporta al aprendizaje, reiteramos, de una L2.

De ahí la pertinencia de esta propuesta: conocer cuál es el léxico más común utilizado en el registro coloquial caleño, para luego utilizarlo y difundirlo como base complementaria del aprendizaje del español como lengua extranjera, debido a que este tipo de habla informal, además de los ya expresados, refleja aspectos importantes históricos y culturales de la lengua meta. Se espera, así mismo, que dicha propuesta sirva como posible guía para ampliar el paradigma de enseñanza de los futuros docentes en el campo de las lenguas extranjeras.

En definitiva, la percepción del registro coloquial por parte de los profesores que enseñan una lengua extranjera ha cambiado, lo que consiente la aceptación de este tipo de registros en la enseñanza, como complemento al proceso de adquisición de una lengua extranjera. Sin embargo, el problema de investigación identificado es que existen muy pocos trabajos que se focalicen en la enseñanza del registro coloquial del español colombiano, específicamente de la variante caleña. De ahí el planteamiento de la siguiente pregunta general y sus respectivas preguntas específicas.

2.1 Pregunta general

¿Por qué es importante que los profesores de ELE integren el registro coloquial del español, en este caso de la variante caleña, a la enseñanza del español como lengua extranjera?

2.2 Preguntas específicas

- ¿Cuáles son las características del registro caleño?
- ¿En qué espacios es común encontrar mayor producción de la variante coloquial (no estándar)?
- ¿Cuáles son las diferencias entre el nivel estándar y el nivel coloquial?

- ¿Qué materiales podrían ser implementados para que el habla cotidiana caleña se pueda llevar al aula escolar?

3. Objetivos

3.1 Objetivo general

Diseñar una cartilla para la enseñanza de vocabulario específico relacionado con rasgos socioculturales y sociolingüísticos característicos del español caleño, pertenecientes al registro coloquial.

3.2 Objetivos específicos

- Identificar el léxico coloquial caleño para reconocer la riqueza lingüística y cultural de la ciudad.
- Determinar los contextos de uso en los que el léxico coloquial del español caleño tienen lugar.
- Involucrar elementos característicos del registro coloquial del español caleño en la enseñanza del español como lengua extranjera.

4. Antecedentes

En este apartado se presenta un panorama general de trabajos previos relacionados con los objetivos de esta investigación. En las últimas décadas, la perspectiva correspondiente a la enseñanza del español ha ido cambiando, considerando que se da mayor cabida a aspectos que anteriormente eran poco tomados en cuenta o que no tenían relevancia con el enfoque tradicional de la época. Sin embargo, como ya se ha enunciado, actualmente muchos autores se han dado a la tarea de involucrar elementos poco comunes en las aulas de clase, como es el caso de la participación de elementos característicos del registro coloquial de una lengua en un aula de idioma extranjero.

Este apartado se divide en tres partes: a. Inicialmente se concede un espacio para presentar las estadísticas correspondientes al uso del español en el mundo. Al respecto, la visión sobre aprender a hablar español en el mundo se ha redireccionado de tal modo que se evidencia un gran aumento en el número de personas que dominan la lengua española. b. Consecutivamente, se presentan los autores que defienden el uso del registro coloquial en el aula de lengua extranjera. c. Por último, se presentan los análisis de experiencias de aula concernientes a los distintos autores al momento de implementar una estrategia didáctica que contenga el uso del registro coloquial.

El primer trabajo que aquí se reseña corresponde al Instituto Cervantes (2017), titulado *El Español: Una Lengua Viva. Informe*, cuyo propósito es presentar las razones por las que hoy el español se considera una lengua con alto índice de popularidad en el mundo. El informe está presentado en capítulos; en ellos se exponen los diferentes alcances del español en diversos contextos; para citar: económico, social, tecnológico, entre otros.

Para los objetivos de esta búsqueda, nos centramos en el capítulo uno de este informe; allí se destaca el análisis de la evolución demográfica de las cinco lenguas más habladas del mundo –chino, inglés, español, hindi y árabe– entre 1950 y una proyección para el 2050. Adicionalmente, el texto menciona que la proporción de hablantes nativos de chino e inglés

desciende por razones de demografía mundial. Por otro lado, tanto el español como el hindi han ido aumentando moderadamente.¹

Este trabajo se relaciona con la investigación en curso, por cuanto ofrece datos concretos sobre el potencial del español como lengua extranjera, puesto que se argumenta que más de veintiún millones de alumnos lo estudian o se ven interesados en aprenderlo, lo que pone de manifiesto la relevancia de proponer acciones para proyectar materiales didácticos que faciliten la enseñanza y el aprendizaje del español.

En otra dirección, distintos autores defienden el uso de distintas variantes de una lengua, tales como el registro coloquial, jerga, el argot, entre otros. De ahí autores como Belmonte (2016) quien en su texto *Aproximación al Registro Coloquial* y Altamirano (2007) *El Español Coloquial en los Materiales Didácticos. Una Propuesta para la Enseñanza de ELE en México*, tienen como objetivo promover el uso del lenguaje coloquial en las aulas en los que hizo el español es tomado por estudiantes como su lengua extranjera.

La autora promueve los aspectos coloquiales de una lengua, como una noción fundamental, puesto que son dichos aspectos los que permiten que el aprendiz adquiera un buen dominio de una lengua, partiendo de la riqueza lingüística, sociolingüística, pragmática, etc. En este sentido, es evidente la relación entre esta investigación y el proyecto que proponemos, ya que se comparte el objetivo de promover en los docentes de español como lengua extranjera la búsqueda e implementación de aspectos coloquiales de la lengua objeto, con el fin de complementar los aprendizajes de sus alumnos y hacerlos cada vez más hábiles

¹ Tomado del Instituto Cervantes (2017): “*El Español una Lengua Viva*. Las cifras están redondeadas al millón más cercano e incluyen el GDN, el GCL y el GALE. Las estimaciones están realizadas sobre la base de las proyecciones de población de la ONU publicadas en 2015. Al no existir datos fiables sobre la dimensión futura de la comunidad hispanohablante, en países no hispanohablantes, se ha preferido hacer una estimación de la misma en 2050 y 2100, teniendo en cuenta su tamaño actual, en comparación con la de los países hispanohablantes. El mismo criterio se ha seguido para el cálculo del GALE. Sin embargo, sí que se ha incluido en esta proyección una estimación para 2050 de la comunidad hispana en Estados Unidos basada en las proyecciones de población de la ONU. No obstante, el porcentaje de reducción (28,6 %) aplicado para calcular el peso de la comunidad hispana de Estados Unidos con respecto a la población total de este país es el facilitado por la Oficina del Censo de los Estados Unidos (2015) para 2060, tanto para las cifras correspondientes a 2050 como para las correspondientes a 2100. La población mundial total se ha calculado haciendo la media entre la cifra más baja y la más alta de la horquilla propuesta por la ONU para cada año: 9 700 000 para 2050 y 11 750 000 para 2100.”

en la competencia comunicativa, permitiéndoles, de esta manera, emplear la lengua de forma eficaz y adecuada en cualquier situación comunicativa que se les presente.

Otro estudio es el emprendido por Fernández (2013), *La Enseñanza del Léxico del Español Coloquial en el Aula de E/LE*; en este se plantea la importancia de implementar el registro coloquial en la enseñanza del español, importante en tanto, como lo indica la autora, la mayor parte de los estudiantes que aprenden una lengua extranjera a un nivel estándar, terminan teniendo dificultades para comunicarse con los nativos.

Del mismo modo, la autora subraya lo valiosa que resulta la revisión de los manuales que se presentan a los estudiantes, ya que muchos de ellos están elaborados con un léxico estándar, al igual que el planteamiento de contenidos; por ello, no son acordes con lo que sucede en la cotidianidad; de ahí se pueden derivar problemas de comunicación en el ámbito cotidiano, cuando se emplea el español como lengua extranjera en un contexto auténtico.

Este trabajo sirve de apoyo en esta investigación, puesto que llama la atención sobre la inconveniencia de priorizar variedades lingüísticas frente a otras y de focalizarse solo en el español estándar. De la misma manera, comparte la perspectiva de que un estudiante no solo debe saber expresarse bien en una L2; también debe ser capaz de usar dicha lengua aprendida de manera más libre y espontánea.

Por su parte, Altamirano (2007), en su investigación *El Español Coloquial en los Materiales Didácticos. Una Propuesta para la Enseñanza de ELE en México*, expone la implementación de programas y planes de estudio diseñados con el fin de profundizar en las necesidades de los estudiantes. La autora propone distintos ejemplos en los que se muestra la importancia de incluir dicho registro en las aulas de clase.

Constantemente el trabajo se remite a las ideas planteadas por Escobar (2002), quien afirma que el lenguaje coloquial adquiere cada vez más importancia para los maestros y los distintos diseñadores de programas y materiales de texto. Por esta razón, Altamirano (2007) valida lo valioso de elaborar materiales, y que estos sean auténticos y no forzados/estandarizados.

El anterior trabajo es pertinente en cuanto comparte el propósito de promover la enseñanza del registro coloquial; es claro que esta es el habla natural y espontánea en la conversación diaria, a diferencia de los registros que se proponen en muchos libros de texto:

poco realistas. Un valor agregado es que se trata de una propuesta realizada en Latinoamérica y que se puede replicar en nuestro contexto.

Por su parte, Sanz (2005), en su texto *El Lenguaje Coloquial en la Clase de ELE*, involucra aspectos cotidianos de la lengua. Aquí se discute la necesidad de no confundir lo coloquial con lo vulgar —que es el uso incorrecto de la lengua— bien sea por descuido o por ignorancia, lo cual no se pretende promover en los salones de clase; la intención es tratar de identificar las características y las posibles dificultades a las que un estudiante de ELE se podría enfrentar.

Este documento es significativo para nuestro propósito, porque presenta un enfoque comunicativo de aceptación de rasgos de la lengua que son importantes para que los estudiantes puedan comunicarse; por ejemplo, en muchos casos algunos estudiantes entienden un enunciado, sin embargo no lo que el enunciado dice en realidad; de ahí la importancia de tener en cuenta aspectos socioculturales y las posibles ambigüedades en una comunicación; del mismo modo, la necesidad de impartir estrategias de aprendizaje, tales como la decodificación y la inferencia. En este sentido, señalamos el aspecto pragmático en el aprendizaje de una lengua extranjera y cómo los diferentes registros entran a jugar un papel clave en las diversas situaciones comunicativas. En esta dirección, entonces, encontramos el trabajo de Flórez (2000): *¿Qué Español Enseñar? o ¿Cómo y Cuándo «Enseñar» los Diversos Registros o Hablas del Castellano?*; en este se cuestiona cuál sería la variante del español más apropiada para enseñarles a los estudiantes de ELE, puesto que existen muchas variantes de esta lengua. Para justificar sus planteamientos, el autor da a conocer distintas anécdotas en las cuales se exponen los casos en los que él, como hablante nativo del español, tiene dificultades al comunicarse con otras personas que hablan español, pero son de distinta nacionalidad. Para el autor es notable tener en cuenta las distintas variantes del español, las cuales no se tienen en cuenta a la hora de elaborar los libros de texto; por esto, el autor refiere que se está cayendo en un error, ya que esta variante les servirá como beneficio a los estudiantes para elevar el nivel de competencia del lenguaje.

El trabajo de Flórez (2000) es vital para el presente proyecto, ya que promueve la implementación del registro coloquial en los materiales que se utilizan para enseñar el español como lengua extranjera. Adicional a esto, es de gran ayuda, en vista de que muestran

casos de la vida real, en donde los mismos nativos de habla española presentan problemas al comunicarse con otros hispanohablantes, gracias a las variaciones existentes de la lengua española, como ya se ha indicado.

De su lado, Del Pozo (1998) en *Dime Cómo Hablas y te Diré si te Comprendo: de la Importancia de la Enseñanza de Expresiones Coloquiales, Modismos, Argot...* defiende un lugar para el registro coloquial en la enseñanza de una lengua extranjera –en este caso del español–, puesto que este hace parte de un aprendizaje contextualizado y con más bagaje; tal como la autora lo menciona, el habla es espontánea y libre de limitaciones sintácticas y normativas; verbigracia, el hablante no está pendiente de las pausas, los acentos, las tonalidades, las reglas semánticas. En suma, el habla es más *relajada*.

En beneficio de la discusión, para Del Pozo (1998, pág 701) «la situación comunicativa se modifica constantemente por la geografía (dialectos), variedades lingüísticas según la cultura del grupo social (sociolectos), con el registro (según la situación) y el modo de expresión individual dentro del ámbito coloquial o la competencia lingüística de cada hablante (dialecto)». En el texto se pone el acento en la búsqueda de equivalencia de significados entre una L1 y L2; no obstante, según plantea la autora, los diccionarios y los materiales elaborados con fines académicos se quedan cortos frente al gran abanico de posibilidades que existe en una lengua. El documento es fundamental, por cuanto refiere el tema principal de nuestra investigación. En lo relativo a las distintas experiencias que han tenido diversos autores al momento de diseñar o implementar estrategias para la elaboración de materiales/actividades que involucren aspectos informales de una lengua, reseñamos el trabajo de Giraldo (2012), *Análisis Estructural de dos Conversaciones Coloquiales del Lenguaje Juvenil Medellínense, Representadas en Medios Audiovisuales*, este trabajo parte de un análisis estructural de los actos de habla y de los tipos de registros encontrados en la ciudad de Medellín (Colombia) por medio de dos elementos audiovisuales: el primero, una serie de televisión y el segundo, una película. La autora se concentra en analizar los distintos actos de habla de ambos materiales. Es sabido que en la conversación espontánea suceden, en la mayoría de casos, los turnos conversacionales y el intercambio de información.

La relevancia para esta investigación se debe a la elaboración de corpus lingüísticos que la autora plantea en su texto, puesto que estos sirven como base para la creación de

posibles corpus lingüísticos elaborados a partir de la recolección y análisis de la toma de léxico coloquial encontrado en los contextos seleccionados en la ciudad de Cali.

A todos los anteriores se suma el estudio de Cordulino (2012), *Práctica de Enseñanza del Español Coloquial en Aula E/LE para Brasileños*. En un apartado similar se ejemplifica la importancia y la facilidad de utilizar materiales auténticos para enseñarles a los estudiantes que están aprendiendo una lengua extranjera a enriquecer su léxico con nuevas expresiones. Presenta, a su vez, un caso de los estudiantes brasileños, cuya dificultad es mayor a la de las otras lenguas, ya que su lengua materna, el portugués, es también una lengua romance. A veces la similitud de ambas lenguas (portugués y español) puede causar algunas interferencias en el aprendizaje. Igualmente, puede representar algunas ventajas. De ahí, el autor sugiere una actividad sobre la variedad de uso del español por medio de un fragmento de conversación auténtica coloquial. Usando dicho fragmento, se posibilitará a los estudiantes advertir y reflexionar sobre las características del uso informal del español en el discurso, con el fin de que analicen su estructura y enriquezcan su vocabulario. De acuerdo con el autor, implementar esta modalidad discursiva en la clase de español favorece un aprendizaje más contextualizado y, por tanto, más profundo.

En este apartado también referimos el texto *El Español Coloquial en Contexto Académico* (Camacho, 2009). En este, la autora expone los pros y los contras de trabajar el registro coloquial en una clase de ELE. Por ejemplo, presenta el análisis de las características del español coloquial, basándose en un corpus básico de trabajo los cuales aparecen transcripciones de conversaciones orales reales. La autora señala que existe un grado de complejidad propia de los textos *prototípicamente coloquiales*; de ahí la conveniencia de regular dichos textos para su enseñanza. A propósito, manifiesta la conveniencia de empezar con textos no prototípicos de esta modalidad, más concretamente con textos literarios que imitan el registro coloquial, puesto que esto permite estudiar el uso de muchos de los rasgos del registro, aunque no en su totalidad. De esa manera, se le dan al estudiante los conocimientos necesarios del contexto para comprender el lenguaje coloquial, debido a la simplificación y manipulación por parte del autor, facilitándole al profesor, en cierta manera, la labor de incorporar dicha estrategia en el salón de clases; y en los estudiantes favorece la

comprensión de los mecanismos de la comunicación lingüística y sus relaciones entre lenguaje e interacción social.

A su vez, se menciona que el español coloquial es la modalidad común y de más intenso uso, según esta autora. Este es un trabajo que sirve de apoyo para nuestro proyecto, pues destaca cualidades de la lengua como recurso que no es homogéneo ni uniforme; por lo tanto, es importante tener en cuenta aspectos de la lengua como el registro coloquial, préstamos lingüísticos, jerga, entre otros, para utilizar el lenguaje a cabalidad. Adicionalmente, y partiendo de experiencias útiles como la implementación de rasgos coloquiales de una lengua en áreas de educación superior, se observa que estas sirven como apoyo a las distintas aplicaciones de estrategias, como lo son la decodificación, la traducción, el análisis y la manipulación de textos.

Avanzando, el trabajo de Garrido (2003), *El Español Coloquial en la Enseñanza de ELE: Utilización de los Medios de Comunicación*, tiene en común con algunos de los anteriores el hecho de que se plantea la necesidad de involucrar el registro coloquial en clase, ya que esto le permite al estudiante tener una visión más amplia del conocimiento; por tanto, la autora promueve la implementación de dicho registro en niveles de enseñanza avanzados de la lengua objeto, puesto que el estudiante en niveles básicos no tendría los recursos suficientes para afrontar el uso del aprendizaje de dicho registro; así, cuanto mayor nivel, mayor es la exigencia. Como se puede observar, comparte la noción de enseñar el registro coloquial en los salones de clase, partiendo del hecho de analizar dicho registro para la toma/análisis del léxico, las frecuencias léxicas, el funcionamiento de las palabras, entre otros, con el fin de enriquecer el conocimiento de los estudiantes de ELE.

Para concluir, aclaramos que los textos anteriores fueron seleccionados con el fin de dar un sustento teórico al planteamiento general de este proyecto de investigación, el cual defiende una perspectiva sociolingüística de la lengua al motivar la implementación de elementos característicos del registro coloquial del español colombiano, específicamente hablando del registro coloquial caleño, en la enseñanza del español como lengua extranjera. Al igual que este proyecto, los distintos autores mostraron resultados positivos en el momento de involucrar aspectos de la lengua que en la mayoría de los casos rompen con las normativas lingüísticas.

5. Marco teórico-conceptual

Este capítulo se compone de los siguientes apartados: El español en el mundo, Enfoques en la enseñanza del español, Niveles y registros lingüísticos, Dialecto caleño y Material didáctico. En cada uno de ellos se exponen algunas ideas que buscan mostrar tanto la posición del español en el mundo, como su auge y la necesidad perentoria de materiales auténticos para su enseñanza como lengua extranjera o como segunda lengua. Aunque somos consciente de que los conceptos que presentamos en este apartado se podrían reseñar con mayor profundidad, creemos que brindamos un panorama general de los diferentes aspectos teóricos que configuran el andamiaje de esta investigación.

5.1 El español en el mundo

En esta parte del trabajo se presentará la situación actual global del español, teniendo en cuenta los distintos balances propuestos por las diversas organizaciones del mundo, entre ellas, el Instituto Cervantes, que se encarga de realizar anualmente un ponderado del flujo del español alrededor del mundo. Adicionalmente, se muestran algunas estadísticas presentadas por el mismo Instituto, las cuales evidencian el número promedio de personas que emplean el español.

En las últimas décadas se ha notado un incremento del interés por el aprendizaje de idiomas, puesto que nos encontramos en la era de la globalización y de la comunicación. A esto se suma que este proceso de aprendizaje es cada vez más sencillo, ya que gracias a internet y a las distintas aplicaciones a las que se tiene acceso en los *smartphones*, por ejemplo, dicho proceso es más interactivo y llama más la atención. Por lo anterior, es válido preguntarse: ¿qué lugar ocupa el uso del español actualmente?

Llorente (2016), en una noticia para BBC/mundo, comenta que el español es la tercera lengua más utilizada en internet: «De los casi 3.367 millones de usuarios que tenía Internet en todo el mundo en noviembre de 2015, el 7,6 % se comunicaba en español». Si bien el español ocupa un tercer lugar en el mundo, es significativo conocer cuál es la cantidad

aproximada de población hispanohablante, dada las altas cifras que actualmente arrojan las estadísticas respecto al uso del español, bien sea como lengua oficial o no oficial.

En el 2016, el Instituto Cervantes informó que existen 567 millones de hispanohablantes en el mundo. De acuerdo con la fuente publicada por dicho Instituto en el mismo año, *El español: una lengua viva*, 472 millones de personas tienen el español como lengua materna, 73 millones como segunda lengua y 21 millones la están aprendiendo. En las siguientes tablas se presentan algunos datos estadísticos de hispanohablantes en el mundo, según el Boletín N° 16 del Instituto Cervantes: (S, 1978) (S, 1978) (S, 1978)

Cuadro 1. Población de los países hispanohablantes

<i>País</i>	<i>Población¹</i>	<i>Porcentaje de hablantes nativos²</i>	<i>Grupo de dominio nativo (GDN)³</i>	<i>Grupo de competencia limitada (GCL)⁴</i>
México	122.273.473 ⁵	96,80	118.360.722	3.912.751 ⁶
Colombia	48.483.138 ⁷	99,20	48.095.451	387.867
España	46.600.949 ⁸	92,09 ⁹	42.916.976 ¹⁰	3.683.973 ¹¹
Argentina	43.590.638 ¹²	98,10	42.762.151	828.217
Perú	31.488.625 ¹³	86,60	27.269.149	4.219.476
Venezuela	31.028.637 ¹⁴	97,30	30.190.864	8.237.773
Chile	18.191.884 ¹⁵	95,90	17.446.017	745.867
Guatemala	16.176.133 ¹⁶	78,30	12.665.912	3.510.221

<i>País</i>	<i>Población</i>	<i>Porcentaje de hablantes nativos</i>	<i>Grupo de dominio nativo (GDN)</i>	<i>Grupo de competencia limitada (GCL)</i>
Ecuador	15.904.052 ¹⁷	95,70	15.220.178	683.874
Cuba	11.220.354 ¹⁸	99,70	11.186.693	33.661
Bolivia	10.985.059 ¹⁹	83,00	9.117.599	1.867.460
República Dominicana	10.075.045 ²⁰	97,60	9.833.244	241.801
Honduras	8.721.014 ²¹	98,70	8.607.641	113.373
Paraguay	6.854.536 ²²	67,90	4.654.230	2.200.306
El Salvador	6.324.253	99,70	6.305.280	18.973
Nicaragua	6.152.298	97,10	5.973.881	178.417
Costa Rica	4.890.379 ²³	99,30	4.856.146	34.233
Panamá	4.037.043 ²⁴	91,90	3.710.043	327.000
Puerto Rico	3.474.182 ²⁵	99,00	3.439.440	34.742
Uruguay	3.442.746	98,40	3.387.662	55.084
Guinea Ecuatorial	778.061 ²⁶	74,00	575.765	202.296
Total	447.335.015	—	423.252.042	24.082.973

Fuente: Instituto Cervantes (2016), *El español: una lengua viva. Informe 2016*; Capítulo 1. “El español en cifras”, pp. 6-7.

Por otro lado, en el mismo boletín se presenta un balance estadístico en los cuales se tiene en cuenta el porcentaje de personas que dominan el español como no oficial. Estos datos se indican a continuación:

Cuadro 2. Hispanohablantes en países donde el español no es lengua oficial¹

<i>País</i>	<i>Grupo de dominio nativo</i>	<i>Grupo de competencia limitada</i>
Andorra	27.548 ²	38.244 ³
Antillas Neerlandesas (Bonaire, Curazao, San Eustaquio, Saba, San Martín)	10.699 ⁴	114.835 ⁵
Argelia	175.000	48.000
Aruba	13.710 ⁶	69.354 ⁷
Australia	117.498 ⁸	374.571 ⁹
Belize	165.339 ¹⁰	22.000
Brasil	460.018 ¹¹	96.000 ¹²
Canadá	410.670 ¹³	293.000
China	5.000	—
Estados Unidos	42.561.531 ¹⁴	14.954.051 ¹⁵
Filipinas	3.325 ¹⁶	461.689 ¹⁷
Guam (Estados Unidos)	1.201	59.381 ¹⁸

País	<i>Grupo de dominio nativo</i>	<i>Grupo de competencia limitada</i>
India	1.000	—
Islas Vírgenes (Estados Unidos)	16.788 ¹⁹	—
Israel	130.000 ²⁰	45.231 ²¹
Jamaica	8.000	—
Japón	108.000	—
Marruecos	6.586 ²²	1.529.665 ²³
Noruega	13.000	24.000
Nueva Zelanda	22.000	—
Rusia	3.000	—
Sáhara Occidental	—	22.000
Suiza	124.000	—
Trinidad y Tobago	4.000	66.401 ²⁴
Turquía	1.000	8.000 ²⁵
Unión Europea (excepto España)	1.400.000	30.975.000 ²⁶
Total	45.785.587	49.201.422

Fuente: Instituto Cervantes (2016), *El español: una lengua viva. Informe 2016*; Capítulo 1. “El español en cifras”, pp.7-8.

En este apartado se muestra con datos estadísticos la gran influencia que actualmente ejerce el español sobre los distintos territorios alrededor del mundo. Así es como se da a conocer, en gran parte, el auge en el que se encuentra como lengua no oficial. En este sentido, es posible vislumbrar la importancia de asumir una perspectiva sociolingüística en la enseñanza y el aprendizaje de la lengua, ya que en cada uno de los territorios que emplea la lengua española, bien sea oficial o no, el léxico que se maneja y el bagaje cultural son diferentes.

5.2 Enfoques en la enseñanza del español como lengua extranjera

En este apartado se hace un breve recorrido por diferentes corrientes pedagógicas que han posibilitado la construcción de propuestas válidas para la enseñanza y el aprendizaje de una lengua.

Según el *Primer informe Berlitz* (Instituto Cervantes, 2015. pág 10) sobre el estudio del español en el mundo «El inglés, el francés, el español y el alemán, en este orden, son los idiomas más estudiados como lengua extranjera». Lo anterior, en razón a que se han propuesto distintos modelos pedagógicos en los que se promueve una estrategia más actualizada en la que se tienen en cuenta las motivaciones y en propósitos de los estudiantes en el aprendizaje de una lengua extranjera. Dichos modelos son, entre otros: el *Conductismo*, el *Desarrollismo/ cognitivo*, y el *socio-constructivismo*, de los cuales exponemos algunas ideas.

- ***El Conductismo***

A pesar de las constantes críticas referidas a la forma de abordar el estudio de la conducta humana como algo en extremo mecánico, basándose en el paradigma E-R, es decir, estímulo/respuesta Torres (2010) indica que en el enfoque conductista de enseñanza aprendizaje, Skinner (1953) logra promover el control de los objetivos y transmisión de saberes técnicos, por medio de la modelación de la conducta. Es el maestro quien toma el rol de intermediario, ya que es este quien ejecuta el aprendizaje a través de instrucciones dadas a los estudiantes.

Según Brown (1994; citado por Torres, 2010²), algunas de las características de dicho método utilizado en una clase, cuyo enfoque sea más audiolingual, son las siguientes: «1. Se desarrolla con base en mímica y memorización de patrones. 2. Las estructuras se enseñan

² Torres (2010). *Modelos Pedagógicos*. Obtenido de: <https://gingermariatorres.wordpress.com/modelos-pedagogicos/>

mediante ejercicios repetitivos. 3. Se da mucha importancia a la pronunciación. 4. Hay poca o ninguna explicación gramatical».

El anterior enfoque se considera adecuado para la enseñanza de una lengua extranjera, específicamente del español, debido a las estrategias que implementa. En este caso, el enfoque se concentra de manera suficiente en los aspectos fonéticos de la lengua, elemento clave al momento de aprender español, por ejemplo, al momento de lograr una correcta entonación en las sílabas y redondeamiento de la boca para las vocales, ya que a muchos estudiantes no hispanohablantes se les dificulta bastante estos aspectos en el proceso de la producción oral.

- ***Desarrollismo/Cognitivo***

El enfoque desarrollista propone adaptar un ambiente estimulante con el fin de facilitar en los estudiantes las estructuras cognoscitivas. El foco es que logren progresiva y secuencialmente la meta superior del desarrollo intelectual con base en sus necesidades (Piaget, 1952). De ahí que el conocimiento tiende a ser significativo cuando este se relaciona con saberes previos del estudiante (Ausbel, 1983).

Este enfoque es conveniente para la enseñanza del español como lengua extranjera, ya que se concentra en las necesidades de los estudiantes. En este se involucran aspectos léxicos y culturales característicos de su visión de la lengua meta. Adicionalmente, se toman en cuenta los conocimientos previos de los estudiantes, para adaptar la enseñanza; por ejemplo, si un estudiante posee ciertos conocimientos en español, el enfoque aprovecha dichos conocimientos y provee un espacio adecuado para la utilización de esos conocimientos.

- ***Enfoque socio-constructivista***

Este enfoque incita al desarrollo de la actividad mental constructiva del estudiante, comprendiendo que es una persona única, irrepetible, sin embargo pertenece a un contexto y

a un grupo social determinado que influyen en él. El rol del maestro es el de un asesor que sugiere al estudiante distintas estrategias de aprendizaje (Vygotsky, 1978).

Este enfoque aporta en gran parte a la enseñanza de una lengua al promover la inclusión de aspectos particulares de un contexto –como son los elementos auténticos (costumbres, creencias, percepciones), la identidad de cada contexto y de cada hablante–, no perdiendo de vista que cada comunicación es distinta y que cada individuo se comporta diferente en las diversas situaciones comunicativas. Por ejemplo, en este caso representa un gran apoyo este método para incorporar aspectos coloquiales de un territorio en particular.

- ***Enfoque comunicativo***

Simultáneamente, con la influencia del método social, se promueve el enfoque comunicativo, el cual incita a darle un mayor espacio al enfoque funcional comunicativo del lenguaje (Hymes, 1972). Con el tiempo, este enfoque fue transformando su significado, tanto que, según Howatt (1984), existen dos versiones: uno es más funcional; se enfoca en aspectos funcionales del lenguaje; otro es más flexible y se relaciona con la estructuración del lenguaje y elementos comunicativos.

Este enfoque es pertinente para la enseñanza de una lengua, porque su visión es más cercana a promover perspectivas reales de una lengua, no solo concentrándose en aspectos formales de esta, sino tomando en cuenta distintas características de la lengua en estudio para así sacar el mejor provecho de esta en el proceso de adquisición y aprendizaje. Por ejemplo, en este enfoque se motiva a que el estudiante sea capaz de saber comunicarse, en este caso en la lengua extranjera, en un contexto de acuerdo con sus necesidades. Si desea acercarse a un grupo de nativos de la LE para pedir algún tipo de información, será capaz de comunicarse sin problemas.

Consideramos que cada uno de estos enfoques pedagógicos y didácticos tienen algunos aspectos positivos que es importante considerar en la enseñanza de una lengua extranjera y que pretendemos potenciar a partir de nuestra propuesta.

5.3 Niveles y registros lingüísticos

Aunque se domine una lengua, su dominio nunca llegará a ser completo, puesto que existen muchas variaciones de esta, las cuales van ligadas a aspectos sociales. Según Carratála (1994.) «Encuadrado geográficamente en el entorno en el que se desenvuelve y, socioculturalmente, en el estrato social al que pertenece, cada hablante ha de saber adaptar su expresión a las diversas situaciones en las que la comunicación se produce y escoger aquel nivel de habla que en cada momento convenga». Por lo anterior, es necesario diferenciar entre registros lingüísticos y niveles lingüísticos; para ello se necesita partir de una breve definición y caracterización de cada uno de estos aspectos.

- **Registro**

Se denominan estilos o registros a aquellos conjuntos de variantes en el código lingüístico, que se relacionan en una situación comunicativa. Dominar una lengua, como ya se ha indicado, es saber utilizar el registro adecuado para cada situación comunicativa a la que el hablante se enfrenta. Briz (2002) denomina el registro lingüístico como un conjunto de variaciones que identifica la manera en que se usa una lengua en determinados contextos de interacción. Según este autor, estas son variaciones, principalmente, sociolingüísticas, sujetas a diversos factores condicionantes, entre las cuales destacan:

- 1) Cualidades del receptor de la comunicación.
- 2) Propiedades del canal o medio empleado.
- 3) Rasgos culturales e idiosincrásicos del grupo social de pertenencia de los hablantes.
- 4) Usos y costumbres sociales.

- **Niveles lingüísticos**

Igual que los registros lingüísticos, existen otro tipo de variantes sociales de una lengua, importantes en la medida en que estas contienen aspectos específicos de un grupo social. Seguidamente, se presenta una tipología de los diversos niveles lingüísticos:

Culto. Es una variedad del lenguaje con un alto grado de formalidad. Es aquel que posee un número mayor de recursos gramaticales y es capaz de adaptarse mejor a las diferentes situaciones de comunicación para obtener más expresividad, matices y precisión. Sus tres condiciones principales son: una pronunciación cuidada, una sintaxis compleja, y un léxico variado y preciso. Se manifiesta en la lengua escrita (tratados, ensayos, para citar algunos), pero esto no significa que no se dé en situaciones comunicativas orales en las que sea necesario su uso: discursos políticos, sentencias jurídicas (Accés A Cicles de Grau Superior / Castellà 2013 pág. 2).

Estándar o medio. La lengua estándar es

una variante del código culto que respeta las normas de corrección, pero sin extremar las exigencias cultas. Esta variedad aparece exigida por la necesidad de aunar una forma de hablar que responda a lo normal o en otras palabras lo que es aceptado lingüísticamente o lo que corresponde a las reglas gramaticales o fonéticas. La variedad estándar representa el uso correcto de normas, pero puede a veces transgredir las reglas del código (Accés A Cicles de Grau Superior / Castellà 2013).

Por esta razón, es una de los niveles más privilegiados en la enseñanza de una segunda lengua, puesto que respeta la norma lingüística.

Vulgar. Actualmente, existen muchas definiciones de lo que significa la variante vulgar y muchas veces es confundida con la variante coloquial; sin embargo, una definición es la siguiente: «propia de hablantes con un escaso nivel de instrucción. El insuficiente dominio del lenguaje da lugar a errores, pobreza léxica e impropiedades gramaticales (vulgarismos, incorrecciones fonéticas, léxico reducido) que condicionan las posibilidades expresivas así como la correcta adaptación a las diferentes situaciones comunicativas» (Accés A Cicles de Grau Superior / Castellà 2013 pág 3). Este nivel tiende a omitirse o a ser pasado por alto en la enseñanza de una lengua extranjera, debido a que se manejan aspectos que no cumplen con la normativa lingüística.

En el texto *Accés A Cicles de Grau Superior / Castellà* (2013) se destacan otro tipo de variantes más específicas:

- Dependientes del entorno: habla rural y habla urbana.
- Variedades motivadas por el sexo y la edad.
- Variedades de lengua en grupos específicos: jerga y argot.

Respecto a esto último, en el texto *Accés A Cicles de Grau Superior / Castellà* (2013), se especifica que

ciertos grupos sociales, definidos por algún tipo de relación específica como la edad, las costumbres, la profesión u otro tipo de actividad o rasgo social común, pueden desarrollar una variedad de lengua especial que emplean sus miembros para comunicarse dentro del grupo. A estas variedades grupales se las denomina jergas y se caracterizan por mantener la base gramatical de la lengua y variar el léxico con tecnicismos propios de la ocupación del grupo: jerga de pescadores, de agricultores, de médicos. Otras jergas tienen como finalidad afirmar la cohesión interna del grupo y diferenciarlo de los otros. Entre ellas, las más importantes son las jergas juveniles y las marginales.” (*Accés A Cicles de Grau Superior / Castellà* 2013 pág 3).

Adicionalmente, Dickson (2010) divide las jergas en dos tipos:

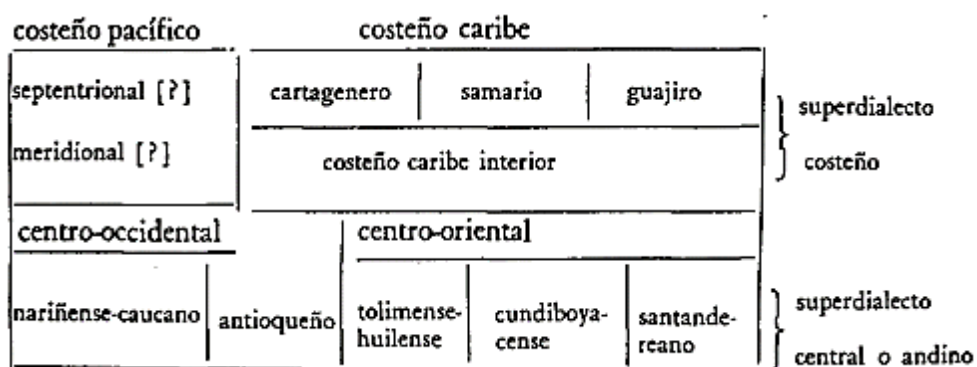
- *Profesionales*. Necesitan de cierto vocabulario que no es común al resto del idioma para ciertos procesos, instrumentos, etc. Por ejemplo, una persona ajena al ámbito docente diría: «Me gusta la forma de enseñar del profesor», mientras que otro docente diría: «Me gusta la didáctica del profesor». Existen diccionarios oficiales para este tipo de jergas.
- *Sociales*. Son las distintas formas de comunicarse con el propósito de no ser entendido por los demás (por ejemplo, en la cárcel) o con intención diferenciadora (de algunos barrios y de adolescentes). En general, no hay ningún diccionario que contenga esta jerga debido a la poca perdurabilidad. Por ejemplo, en materia de comunicación informal, el registro denominado argot tiene una connotación un poco más negativa, en comparación con el registro coloquial, ya que el argot es característico de grupos marginales y se tienden a entremezclar aspectos muy poco comunes en la lengua (vocabulario soez, palabras gramaticalmente incorrectas, entre otros).

Tal como se expone al inicio de este apartado, una lengua está compuesta por diferentes niveles y registros lingüísticos, los cuales van cargados de distintos elementos típicos del territorio. En virtud de lo anterior, una razón de este proyecto es tomar aspectos característicos del registro coloquial del territorio caleño, con el propósito de rescatar aspectos únicos y particulares de este dialecto, con el fin de incluirlos en la enseñanza del español, a manera de complemento.

5.4. Español de Colombia

En relación con la visión del español en Colombia, Montes (1982) afirma, en un apartado de *El español de Colombia propuesta de clasificación dialectal*, que “desde un punto de vista de la etnografía y la sociología, la comunidad criolla o hispanohablante colombiana se suele dividir en ocho grupos: costeño, caucano, antioqueño, santandereano, cundi-boyacense, llanero, tolimense y nariñense”. Esta es la división adoptada en el Atlas de Colombia del Instituto Geográfico Agustín Codazzi (Bogotá, 1977) (figura 1):

Figura 1



Fuente: Montes (1982) “El español de Colombia propuesta de clasificación dialectal”; Centro virtual Cervantes. Pág. 49

5.5. Dialecto caleño

La ciudad de Santiago de Cali está ubicada en el departamento del Valle del Cauca, al suroeste de Colombia. Hace parte de la región pacífica de este país. Esta ciudad cuenta actualmente con más de dos millones de habitantes que tienen como lengua oficial el español; sin embargo, allí se presentan distintos tipos de variantes de la lengua, uno de ellos, el registro coloquial caleño.

En este apartado se presentan algunas características del dialecto caleño. Para ello se parte de la definición de dialecto que se presenta en el *DEL* (2014); luego se contextualiza la situación dialectal que existe en Colombia, desde un punto de vista etnográfico; por último, se presentan las particularidades que posee el dialecto caleño con respecto al español estándar.

- **Definición**

De acuerdo con la definición en línea del *DLE* (2014), de la Real Academia Española, sobre el concepto de dialecto, este denota dos significados: «1. m. Variedad de un idioma que no alcanza la categoría social de lengua. 2. m. Ling. Sistema lingüístico considerado con relación al grupo de los varios derivados de un tronco común. *El español es uno de los dialectos nacidos del latín*»³. Partiendo del concepto inicial que define un dialecto, Montes (1980) subraya que no existe un solo tipo de dialecto; todo lo contrario, el autor resalta que existen diferentes tipos de variantes entre las que destaca seis, a saber:

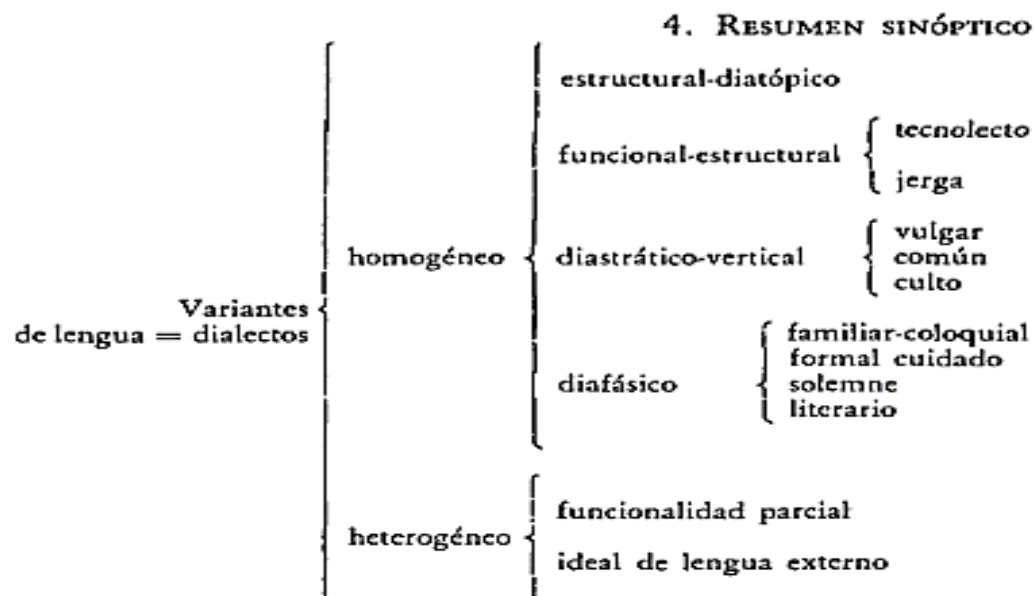
- Variante genético-estructural de un complejo lingüístico considerado autónomo para un fin específico.

³ Definición tomada del *Diccionario de La Lengua Española*. Obtenido de: <http://dle.rae.es/?id=DeWvE0K> [25/02/2017].

- 'Variante diatópico-estructural de una lengua histórica'. "Modalidad adoptada por una lengua en un cierto territorio, dentro del cual está limitada por una serie de isoglosas".
- Variante funcional-sistémica de una lengua (tecnolecto, jerga, argot, etc.).
- Variante diastrática, social o vertical. Aquí no se trata de las variantes de uso del idioma por grupos profesionales (médicos, químicos, canteros, estudiantes, etc.) como en el caso anterior, sino de las diferencias de clases o estratos socioculturales.
- Variante diafásica: estilo, lengua literaria, lengua escrita.
- 'Variante diatópica heterogénea subordinada políticamente y de funcionalidad restringida'.

Adicionalmente, Montes (1980) menciona en su artículo que existe un proceso de subordinación de variantes de una lengua. Por ejemplo, «es obvio que la variante que es parte de la lengua, está subordinada a ésta como la parte al todo, especialmente en cuanto debe buscar en las variantes prestigiosas de la misma lengua, los modelos de comunicación de mayor nivel». De lo anterior, él propone una clasificación de las variantes en la siguiente figura (2), dependiendo de su orden de subordinación:

Figura 2.



Fuente: Tomado de Montes (1980), *Lengua Dialecto y Norma*; Centro Virtual Cervantes, p.248.

- **Características del español de Cali**

Según Montes (1982), Colombia se encuentra dividida en distintas zonas dialectales, las cuales influyen en la manera de comunicación, bien sea fonética o lexicalmente hablando. La región donde se focaliza esta investigación es la del Valle del Cauca, específicamente la ciudad de Santiago de Cali. De acuerdo con las *isoglosas* subrayadas por Montes, esta ciudad hace parte de la subzona nariñense-caucana, subordinada a la superzona andina. Algunos ejemplos de los fenómenos exclusivos de la subzona nariñense-caucana son:

Fonéticas:

- Cambio de la ene (n) final por la eme (m): *pan - pam*.
- Pronunciación fuerte de la letra ese (s) cuando esta no se encuentra entre vocales, en este caso la ese (s) es cambiada por la jota (j): «jemana».
- Es común el uso de las muletillas «¡ve!» y «¡mirá ve!» (utilizadas normalmente antes de una oración), «¿oís?» y «¿oíste?» (después de una oración).

Léxicas:

- Elementos léxicos africanos: *batuso*, que significa tener el rostro sucio.
- Palabras del quechua: *chuspa* ('bolsa').

Voseo en el Valle del Cauca:

- vos hablás, vos comés, vos vivís.
- vos recordás, vos tenés, vos dormís.
- *Subjuntivo*: vos habléis, vos comáis, vos viváis.

Una vez ya delimitada la temática y el contexto, que en este caso sería proponer la implementación de elementos o rasgos característicos del registro coloquial caleño, con el fin de promover aspectos particulares de la creación lingüística y cultural de la región caleña, se justifica la elaboración del material didáctico, es decir, una cartilla con fines académicos, con la cual se busca exponer y aclarar, mediante una historia, las posibles interferencias que tienden a encontrar los que no son nativos de Colombia al llegar, en este caso en particular, a la ciudad de Santiago de Cali.

A continuación, se presenta una breve definición acerca del valor agregado que tiene la elaboración de materiales al momento de enseñar una lengua extranjera; posteriormente, se procede a la caracterización, un poco más específica, de materiales didácticos. Todo esto sirve de argumentación de que las cartillas son herramientas epistémicas.

5.6 Materiales didácticos

Según Richards & Renandya (2002), los materiales son aquellos recursos que el docente utiliza para facilitar el método de enseñanza; por ejemplo: libros de texto, revistas, imágenes, canciones, videos, láminas, redes sociales.

Por regla general, los materiales didácticos con fines relacionados con la enseñanza de una L2 contienen aspectos como contenidos funcionales y gramaticales, los cuales sirven como guía para la elaboración de un *syllabus*. Distintos autores resaltan características de los

materiales didácticos como un apoyo a la enseñanza de lenguas, una fuente de práctica y estimulación y como un recurso base para los docentes principiantes (Cunningsworth, 1984; Alzate, M, & M, 2005).

▪ *Cartillas con fines pedagógicos*

El sitio web Cajón de Herramientas (2015) expresa que las herramientas cognitivas son una alternativa pedagógica para atender y enfrentar las nuevas formas de abordar y aplicar el conocimiento y la información existente. Actualmente, existe la posibilidad de encontrar diversos registros de investigación que denoten las distintas variaciones de una lengua, como es el caso de la cartilla *Así se Habla en Medellín* (Zuluaga et al., 2007), en donde se ejemplifican distintos aspectos del registro lexical y cultural de Medellín (Colombia), acompañado de imágenes y expresiones alusivas a la región, tal y como se aprecia en el siguiente ejemplo:



Fuente: Zuluaga et al (2007), *Así se Habla en Medellín*.

Por lo general, se establece la distinción entre dos versiones de materiales:

- **Materiales institucionales.** Los materiales institucionales, o también llamados materiales creados, consisten, como su nombre lo indica, en todo tipo de materiales creados con el fin de enseñar. En este caso, autores como Richards (2001 a) (2001 b), Brown (1995) y Arrarte (2005) mencionan ejemplos de materiales institucionales como los libros de textos, libros de actividades, cuaderno de ejercicios, etc.; estos son diseñados por una editorial con el fin de servir como guía para el aprendizaje de una L2. Estos materiales son de gran utilidad en lo que respecta a brindar una enseñanza en el campo de las lenguas extranjeras, ya que muchos de estos textos se basan en el Marco Común Europeo o en los Derechos Básicos de Aprendizaje en una Lengua Extranjera. Por esta razón, estos son de gran utilidad en lo que concierne a la presentación de las unidades, las temáticas y en la elaboración de actividades.

- **Materiales auténticos.** Los materiales auténticos hacen parte de los materiales adaptados para la enseñanza; materiales que no tienen ninguna relación con la enseñanza o cuyo fin es ajeno al académico. Sin embargo, estos poseen una gran versatilidad para su utilización en otros contextos; por ejemplo: periódicos, revistas, videos, películas.

Para la elaboración de la cartilla que estamos proponiendo se partió de rasgos particulares de los materiales auténticos, ya que en esta se presentan situaciones del día a día, en las que los personajes tienen que enfrentarse a distintos contextos con el fin de ampliar el conocimiento cultural y léxico de la lengua objeto. Por esta razón, es indispensable tener acceso a tipos de textos que necesariamente no tengan ninguna relación académica, puesto que este tipo de léxico, característico en el registro coloquial, se presenta comúnmente en periódicos, revistas, series de televisión, *chats*, programas radiales, entre otros. Una vez identificado el tipo de material que tiene más influencia en el desarrollo de este proyecto de investigación, se ha pasado a tener en cuenta los rasgos requeridos al momento de diseñar un material auténtico con fines académicos.

5.6.1. Diseño de material didáctico

Teniendo en cuenta que uno de los propósitos de esta investigación es diseñar material didáctico para la enseñanza del español como lengua extranjera, en este apartado se presentan algunas ideas generales que se deben considerar para alcanzar dicho propósito.

Según Arrarte (2005), muchos autores subrayan la importancia que tiene la elaboración de material didáctico, ya que cuando este se crea el profesor tiene la oportunidad de hacer partícipes a los estudiantes en la elaboración de este tipo de recursos por medio de la selección de objetivos específicos y según ciertas necesidades –pronunciación, mejorar en una habilidad en la que tengan dificultades, vocabulario general o específico, comunicación, etc.–; por tanto, es oportuno presentar algunos criterios:

- Adoptar un enfoque metodológico pragmático y ecléctico, que se adapte a la realidad de las aulas y a los distintos estilos de aprendizaje de alumnos procedentes de culturas dispares.
- Seguir un planteamiento abierto que ofrezca al profesor abundante material y un amplio abanico de posibilidades entre las cuales elegir en cada momento, permitiéndole adaptar el método a las necesidades e intereses de sus alumnos.
- Propiciar de forma equilibrada el desarrollo de las competencias relativas al uso tanto de la lengua escrita como de la lengua oral. [...]. (Arrarte, 2005)

En lo que se ha presentado, se ha hablado de la importancia que tienen los materiales en la enseñanza de una lengua extranjera, para después entrar en detalle respecto a la elaboración de los materiales didácticos.

Pues bien, para la elaboración de la cartilla fue indispensable plantear y ejemplificar espacios reales y explícitos en un contexto específico, ya que muchos materiales se quedan cortos en lo que concierne a demostrar elementos de la realidad de un espacio en donde se desenvuelve una comunicación en la lengua que se esté estudiando o, en el peor de los casos, pocos libros de texto o métodos en lenguas extranjeras terminan «maquillando» la realidad, sobresaturando ejemplos o actividades en clichés o en acciones irreales. Por esa razón, el objetivo de este proyecto de investigación consiste en demostrar que la realidad es, en parte, distinta a lo que muchos métodos de enseñanza muestran acerca de la percepción gramatical de una lengua, ya que en la vida real existen variantes como el registro coloquial, las cuales

hacen parte del contexto comunicativo cotidiano de un hablante nativo y que son poco reconocidas, pero hacen parte de la lengua como tal.

6. Metodología

En este capítulo se presentan las bases metodológicas para la elaboración de una cartilla para la enseñanza del español coloquial caleño. Se parte, entonces, de los criterios básicos de enseñanza de una lengua extranjera. Inicialmente, se destina un espacio para dar una explicación acerca del tipo de investigación y enfoque utilizado en este proyecto.

Adicionalmente, en este capítulo se muestra cómo se estructuró el proceso de toma de apuntes y el diario de campo para la elaboración de las viñetas, las cuales forman parte de la base de la cartilla-historieta.

6.1 Tipo de investigación

En la línea de este proyecto de investigación se consideró adecuado abordarlo desde la investigación cualitativa, por cuanto este enfoque adopta métodos de extracción de información, como conversaciones espontáneas, notas de campo, grabaciones, transcripciones, entre otros tipos de registros, los cuales están acordes en los objetivos de este proyecto.

Para iniciar esta sección, a manera de resumen se enuncian algunos métodos empleados en la investigación cualitativa, tales como: la fenomenología, la etnometodología, la etnografía y el método biográfico. Además, se ejemplifican algunas técnicas tomadas en cuenta durante el proceso de investigación cualitativa, para al final establecer la conveniencia de estos métodos en el proceso investigativo.

De acuerdo con el artículo publicado por Rodríguez (1996) acerca de los métodos utilizados en la investigación cualitativa se destacan:

- Fenomenología: conocer los significados propios /individuales
- Etnografía: investigación del modo de vida de una unidad social en específico.
- Etnometodología: intenta estudiar los fenómenos sociales incorporados y las acciones a través del análisis de la actividad humana.
- Método biográfico: toma de datos de testimonio subjetivo de un individuo y las valoraciones que este haga de su existencia.

Luego de haber identificado los métodos presentes en un proceso de investigación cualitativa, el siguiente paso es identificar las técnicas más comunes o implementadas al momento de desarrollar un enfoque cualitativo. Igualmente, el autor Herrera (1994) plantea las siguientes: observación, entrevista, entrevista grupal, cuestionario.

El enfoque descriptivo se considera pertinente en este proyecto de investigación, ya que para el proceso de muestreo se seleccionaron cuatro contextos específicos, los cuales fueron tomados en vista del gran número de turistas extranjeros no hispanohablantes que frecuentan dichos ambientes. Con base en lo anterior, se realizó una observación y se llevó un diario de campo de cada contexto, con el fin de identificar el léxico común en cada espacio y describir qué es lo que acontece en dichos lugares, para luego ser implementado en la versión narrada propuesta en la cartilla. Falta, entonces, saber cuál es el criterio de clasificación y elaboración de materiales con fines educativos, para tener en cuenta durante el proceso de creación y diseño del presente proyecto. A continuación, los criterios para la selección de los contextos y la base de la obtención de los datos.

6.2 Criterios de selección de los contextos

Para la selección de los contextos, como ya se ha indicado, se eligieron cuatro espacios estratégicos los cuales según un previo análisis y discusión establecida al momento de darle un curso a este proyecto de investigación, se logró identificar que aquellos lugares son sitios turísticos que normalmente frecuentan personas, en calidad de turistas, al momento de visitar la ciudad de Santiago de Cali por primera vez. Asimismo, surgió la propuesta de seleccionar espacios donde los turistas tengan intercambio de información con los nativos de la región, a fin de encontrar choques culturales y/o lingüísticos.

6.3 Obtención de datos

Para la obtención de datos, se realizó una investigación etnográfica del contexto, utilizando, en su mayoría, toma de apuntes en el diario de campo, para recrear las escenas que darán vida a la historia de la cartilla propuesta. Simultáneamente, se hizo uso de intervenciones a

través de conversaciones espontáneas, con el fin de conocer ciertas percepciones particulares del lenguaje, tanto desde la visión del turista como del nativo.

A continuación se presenta un breve resumen sobre cuál ha sido el proceso para la recolección de datos.

- ***Obtención de información.*** Para la obtención de información se propuso realizar en cada contexto una observación de tipo etnográfico, con el fin de sacar un muestreo base de las personas que frecuentan cada espacio. Se tomaron apuntes en los diarios de campo, en donde se anotaron las expresiones comunes utilizadas en cada contexto; también, se realizó una breve descripción de los lugares para la ambientación correspondiente. Vale recordar que se pretenden vivencias auténticas de los espacios seleccionados.

Adicionalmente, se realizaron unas cortas conversaciones espontáneas a los extranjeros que se encontraban en las zonas determinadas para los contextos, con el fin de conocer un poco más a fondo las percepciones de ellos al momento de visitar o frecuentar estos espacios.

Tal como se mencionaba anteriormente, la suma de toda esta información sirve para la elaboración de un material más auténtico, puesto que contiene elementos reales de los cuatro contextos (a resaltar en la cartilla).

En conclusión, todo este proceso de obtención de datos para la elaboración de la cartilla se enmarca en la investigación cualitativa, puesto que los métodos utilizados para la recolección de material se fundamentan en las observaciones y en las conversaciones espontáneas.

7. Resultados

En esta sección se presentan los resultados obtenidos en el análisis de los datos para la elaboración del material didáctico que ilustran el uso del registro coloquial, en este caso el español coloquial caleño, como complemento en la enseñanza del español como lengua extranjera. Con este fin, a continuación se presenta una descripción de los contenidos de la cartilla y se justifica la razón por la cual esta se desarrolla a manera de historieta.

Durante el proceso de recolección de información se pudo observar en gran parte las riquezas lingüísticas y culturales que existen en los distintos contextos observados, ya que en la mayoría de los casos, los distintos espacios eran frecuentados por diferentes grupos sociales con percepciones diferentes a los otros; sin embargo, se puede identificar que los distintos grupos desarrollan un vocabulario común, ya que la mayoría de los participantes de los grupos observados tenían rasgos en común, que, a su vez, los hacían diferentes a los demás, permitiéndoles de cierta forma estandarizar lo que habían des-estandarizado, para así lograr desenvolver su discurso en estos espacios.

Con base en lo anterior, se plantea la creación de una cartilla con fines didácticos en la enseñanza del español como lengua extranjera. Un poco fuera de lo convencional a lo que normalmente se promueve en las producciones de materiales para la enseñanza de una LE, esta cartilla tiene como objetivo promover en la enseñanza del español un aspecto poco tratado de la lengua española, el cual tiene que ver con la enseñanza de aspectos coloquiales y culturales del español, puesto que, como ya se ha indicado, son de mucha importancia al momento de dominar una lengua extranjera completamente (Escobar, 2002).

Con la cartilla se busca trabajar, específicamente, aspectos culturales y del léxico caleño colombiano. Y es precisamente en este planteamiento en donde radica la originalidad de este proyecto, puesto que actualmente existen muy pocos documentos que promuevan aspectos particulares de esta región en la enseñanza del español como lengua extranjera. Además, se traza como objetivo que sea interactiva y así se alterne con las distintas estrategias de aprendizaje empleadas actualmente, con el fin de llamar un poco más la atención del lector. Por ejemplo, esta se construye a manera de historia seminarrada en donde un personaje experimenta distintas experiencias, tanto positivas como negativas, con el fin

de mostrar eventos característicos a los que cualquier extranjero se ve enfrentado al encontrar la variedad en léxico y sonidos ajenos al estándar del español.

El fin de la cartilla es poder lograr una concientización en la estructuración base de la enseñanza de la pragmática del español, teniendo en cuenta aspectos culturales de la lengua, los cuales, insistimos en ello, van de la mano al momento de poder dominar totalmente una lengua extranjera. Con base en lo anterior, como ya hemos indicado, se presenta una cartilla con fines didácticos, la cual permitirá mostrar otra visión respecto de la elaboración de materiales pedagógicos, puesto que esta basará su contenido en elementos del habla cotidiana de una región colombiana, destacando no solo elementos lexicales, sino también aspectos culturales típicos que forman parte de la identidad de dicho contexto en particular.

Para el proceso de desarrollo de la cartilla se abordan las siguientes cuestiones: en qué consiste, cómo está dividida o estructurada, el proceso de obtención de información y cuáles son los puntos claves e innovadores que la hacen distinta a materiales y propuestas anteriores, como es el caso de la cartilla “Así se Habla en Medellín” propuesta por Zuluaga *et al* (2007). Para iniciar, se presenta el título concebido para la cartilla, junto con un breve resumen de la trama que se tiene prevista desarrollar. Posteriormente, se muestran las temáticas que se tienen en cuenta en su confección.

Español con el Jergaciraptor

▪ Trama

La cartilla consiste en presentar, por medio de caricaturas, una historia narrada de un personaje ficticio extranjero, con conocimientos avanzados del español, el cual viene a participar de un evento académico en Latinoamérica, específicamente en Colombia. Este personaje decide hacer su primera parada en la colorida y fogosa ciudad de Santiago de Cali. La trama consiste en que este personaje se encuentra con un mundo totalmente diferente al que se imaginó, pues, al estar allí, se da cuenta de que no habla el léxico que muchos de sus

habitantes usan; por tal razón, en la mayoría de casos no logra entender lo que estos dicen, por cuanto el dominio que posee del español se restringe al nivel estándar.



Figura 3.

Fuente: Imagen diseñada por Snty Adams (seudónimo)

Debido a la frustración que siente al no entender muchas palabras que ha escuchado en lo cotidiano, nuestro personaje se ve en la tarea de tomar unas clases de español. Aquí entran nuevos personajes, que serán los encargados de mostrarle y enseñarle tanto los aspectos culturales como léxicos.

- *División / estructura*

Se tiene como idea que esta cartilla sea la primera intervención (ejemplar), con el fin de dar paso a la redacción de futuros ejemplares y abarcar distintas regiones de Colombia, debido a que el léxico y los aspectos culturales cambian de acuerdo con cada región. Por ejemplo, en el caso de la región caleña, gran parte de sus habitantes tiende a emplear muletillas, como es

el caso de agregar «ve» al final de cada frase: «Mirá, ve», «Oiste, ve». En la región Caribe de Colombia, por su parte, se tiende a agregar «eche, ajá» al final de cada frase. Solo son dos ejemplos de que las variantes y elementos lingüísticos y culturales cambian en cada región de Colombia.

Con base en lo anterior, se plantea que la cartilla esté dividida en cuatro capítulos o vivencias, las cuales se desarrollan, igualmente, en cuatro de los contextos más conocidos de la ciudad de Cali. Los capítulos son desarrollados en el siguiente orden:

- Borondo en el MIO
- Callejeando por Tejada
- Roce a San Antonio
- Petronio Full HD

Estos contextos fueron escogidos porque que son espacios que comúnmente frecuentan los extranjeros o turistas cuando llegan o visitan la ciudad de Cali, por el atractivo turístico y cultural de la ciudad que ofrecen estos lugares seleccionados. Una vez identificados, se pasa al proceso de la obtención de la información con base en los muestreos y la toma de apuntes.

A continuación, de manera muy breve, se presenta el contenido de la cartilla, para finalizar con los aspectos innovadores ya enunciados renglones anteriores.

- *Contenidos*

Se pretende que la cartilla cuente principalmente con aspectos alusivos a la variante lexical coloquial caleña, tales como expresiones más útiles, curiosas y llamativas. Además, se incluyen elementos característicos de la región y el contexto en donde se desarrolla la trama de la cartilla. Por ejemplo, se pretende que cada apartado cuente con elementos culturales como música, folclor, comida, costumbres, entre otros.

El siguiente apartado lo destinamos a describir un poco más los aspectos generales del contenido de la cartilla y en lo que consiste su distribución de unidades, para presentar de forma general su contenido.

La cartilla

La cartilla “Español con el Jergaciraptor” tiene como fin narrar una historia, con personajes ficticios, pero basados en situaciones reales de la vida cotidiana del contexto caleño. Para ello se parte de la idea de que un profesor de español, de origen extranjero, es invitado a una conferencia referente a la enseñanza de ELE, la cual tendrá lugar en la ciudad de Santiago de Cali, Colombia.

Grosso modo, la cartilla está dividida en cinco capítulos, a saber: El viaje, El MIO, Tejada, San Antonio y Petronio. Los capítulos fueron establecidos en orden aleatorio con base en la narración de la historia, ya que todo tiene un punto de inicio, que es la invitación del personaje principal a un congreso en la ciudad, de ahí que el personaje se encuentra con una dificultad y es el retraso de un día para su ponencia; aprovechando dicho retraso, él decide visitar y disfrutar de otros espacios que frecuenten los extranjeros, para así tener recuerdos de su viaje. Por lo anterior, estos espacios fueron escogidos debido a que son unos de los lugares más frecuentados por los turistas, ya que hay un gran número de actividades que se presentan en dichos contextos, bien sea para tomar fotografías o para algún tipo de actividad cultural que dicho espacio fomenta tanto para los habitantes de la ciudad como para los extranjeros.

Inicialmente, cada capítulo contó con una subdivisión, en donde se desarrolló la historia en un contexto específico, partiendo de que se tomó vocabulario que se utiliza particularmente en ese lugar escogido, ya que en la cartilla se busca defender el léxico característico de la ciudad de Cali y que constantemente es dejada a un lado al momento de enseñar ELE, debido a que no sigue la variante estándar. Adicionalmente, cada capítulo cuenta con un espacio de convenciones en las que se explican aspectos culturales, tal vez desconocidos por el lector, puesto que la cartilla tiene como fin informar a este. Por último, se da espacio al finalizar cada capítulo para hacer una revisión de lo que se ha aprendido, bien sea lexical o culturalmente.

Al inicio, por ejemplo, en el caso del capítulo uno, correspondiente al viaje, es el espacio donde se da la descripción de la llegada de nuestro profesor extranjero a la Ciudad

de Santiago de Cali, en donde este tendrá que lidiar con distintas dificultades que los extranjeros posiblemente experimentan y es el tema de la comunicación con la personas, ya que aquí se evidenciará el primer choque cultural, puesto que el vocabulario manejado por los transeúntes es, en la mayoría de los casos, distintos al estándar, bien sea por el empleo de vocabulario específico o por errores idiomáticos de las personas. Posteriormente, al finalizar el capítulo, se hace un recuento del vocabulario visto hasta el momento para dar paso al capítulo dos.

Luego, en el capítulo dos se muestra lo que tiene que experimentar nuestro personaje al montar en uno de los novedosos medios de transporte de la Cuidad: el MIO (Masivo Integrado de Occidente), de ahí se introduce un nuevo personaje, una estudiante de Lenguas Extranjera de últimos semestres, quien se encargó de guiar a nuestro profesor durante su travesía por el transporte público en Cali para dirigirse a la Universidad del Valle, donde se realizará el congreso. Una vez allí, se encontrarán con un tercer personaje: una profesora encargada del recibimiento del profesor invitado; sin embargo se encuentran con una dificultad, esta es que el congreso será movido para un día después, cosa muy preocupante para nuestro personaje principal, no obstante, ese espacio de tiempo le sirve para conocer un poco más la ciudad.

Posteriormente, en el capítulo 3, nuestro profesor es invitado a conocer un poco de la ciudad, la profesora desea que el profesor la acompañe; no obstante, él tiene una petición y es que la estudiante también los acompañe, ya que fue ella su primera amiga en la Cuidad. De ahí los tres personajes se dirigen hacia el norte de la ciudad a conocer un poco sobre los museos y diversos espacios turísticos. Sin embargo, a nuestro protagonista le llama mucho la atención las esculturas de Tejada, de ahí que decide dar una pequeña parada para tomarse fotografías, y conocer un poco sobre las esculturas y degustar algo de la gastronomía caleña que ofrecen los vendedores.

Más adelante, en el capítulo siguiente, nuestro profesor desea conocer el espacio que más frecuentan los extranjeros que vienen a la ciudad de Cali, de ahí que la estudiante decide motivarlo a conocer de San Antonio, uno de los barrios más importantes de la ciudad, debido al gran reconocimiento de festividades culturales y espacios dedicados al desarrollo de

cultura caleña; con esto se da así paso a dos nuevos personajes que son: un estudiante de la Universidad del Valle y su mascota, un “Bichofué”, quienes se unen a la aventura de disfrutar un poco de la noche de cuenteros en San Antonio. Para concluir con el capítulo, se encuentran con los dos últimos personajes: Pateperro, un amigo de nuestro estudiante univalluno y su mascota Melo, un perro de raza criolla, que los invitan al día siguiente a la inauguración del Petronio.

El último capítulo narra cómo nuestro personaje medita gran parte de la noche al regresar a su hotel acerca de todo lo que le hace falta por aprender y cómo el lenguaje es algo de admirar. De ahí que al otro día se levanta muy temprano y revisa su discurso y desea hacer unos cambios finales. Para llegar al momento del discurso se encuentra con un gran público, incluyendo a los nuevos amigos que conoció en los dos días de visita en la ciudad. Al finalizar su discurso, se acerca a sus amigos y deciden partir para hacer planes para el remate en el Petronio, festividad que le interesa bastante a nuestro protagonista, ya que, principalmente, no conoce nada de la cultura del Pacífico y, como lingüista, le interesa bastante descubrir cuáles son las tendencias lexicales o qué nuevos vocablos podrá él introducir a su léxico, y, por supuesto, involucrar aspectos característicos de la cultura del Pacífico (ambiente, gastronomía, colores, etc.).

Finalmente, la historia en la cartilla tendrá una continuación para así motivar la inclusión de otros aspectos de las demás regiones de Colombia. La cartilla terminará con un pequeño glosario que incluirá las palabras utilizadas en todo el texto.

▪ ***Punto de innovación***

Lo que hace diferente este proyecto a otras presentaciones consiste, principalmente, en la invitación a los docentes a que enseñen español como lengua extranjera, involucrando en su enseñanza terminologías que la mayoría de las veces no son aceptadas en libros normativos como los diccionarios, por ejemplo, debido a que son gramaticalmente incorrectas o porque son temas tabú en una sociedad. Sin embargo, insistimos en que estos aspectos son muy

importantes al momento de dominar *completamente* una lengua extranjera, ya que contienen un exquisito bagaje cultural, debido a que la mayor parte de las expresiones resaltan elementos característicos o únicos de la región donde se produce dicha expresión.

A su vez, la versión innovadora de elaborar una historia en la que un personaje encarna el papel de un extranjero mostrará a los docentes de enseñanza del español como lengua extranjera las distintas dificultades que afrontan muchos de los que no son hispanohablantes. La cartilla es presentada de una manera colorida, llamativa y divertida. Adicionalmente, se busca que cada capítulo cuente con un espacio corto al final de cada para un glosario y un apartado-cuestionario, con el propósito de hacer revisión de lo aprendido. Partiendo de esta organización de la cartilla, se busca estimular este tipo de saberes en los profesores, para que sirva como canal introductorio en el aula de clases de español como lengua extranjera. En esta dirección, es el docente quien decidirá en qué momento es acertado involucrar dichos conocimientos para enriquecer el aprendizaje, y, por consiguiente, se vuelva más significativo para el estudiantado. Por esa razón, el siguiente y último espacio da lugar a la posible acogida que pueda tener dicho material en el aula de clases.

- ***Implementación en aulas de ELE***

Actualmente, existen muchas plataformas virtuales que promueven el aprendizaje del léxico coloquial, ya que este se ve presente en series de televisión, películas, chats, canciones, entre otros. Asimismo, ha sido objeto de reflexión por parte de muchos autores. Es aquí donde nace la iniciativa de mostrar a los maestros, en este caso de español como lengua extranjera, que para el logro de tal propósito es posible apoyarse en distintas estrategias, para el caso, la cartilla propuesta, con la cual se busca mejorar y proveer a los estudiantes de un conocimiento auténtico, ya que presentan vocabulario cotidiano de una región.

Otra razón que da soporte a soporta la propuesta de la cartilla es que el registro coloquial, por su naturaleza, imbrica aspectos culturales del país, en general, y, de una región, en particular, contrario a lo que sucede con muchos libros de texto; estos se quedan cortos en

la inclusión de temáticas como estas, debido a que, en muchos casos, este tipo de registro es considerado agramatical y, por tanto, de uso incorrecto.

En definitiva, y por enésima vez, con esta cartilla se trata de hacer reflexionar a muchos docentes que enseñen una lengua extranjera acerca de la visión funcional meramente gramatical del lenguaje, ya que una lengua no solo se configura y funciona con elementos exclusivamente estándares, sino que también *se apoya* en variantes, como es el caso del registro coloquial, variantes que presentan un sinnúmero de rasgos pertenecientes a la cultura y a la identidad.

8. Conclusiones

Después de haber realizado las distintas observaciones, es posible concluir que todas las expresiones utilizadas por las personas nativas de Cali (caleños) tienen una connotación cultural e histórica de gran valor. Estas otorgan gran sostenibilidad al óptimo desarrollo de la comunicación entre los participantes. En gran parte de las observaciones, los hablantes utilizaron términos coloquiales y no interrumpieron su discurso para dar una explicación, lo cual hubiera tornado la comunicación tediosa para los participantes, si estos tuviesen que detenerse a explicar qué sentido tiene cada palabra, ya que en muchos casos las palabras que se utilizan manejan un doble significado.

Con respecto a la elaboración del material didáctico, se puede concluir que es de suma importancia incluir este tipo de temáticas en la enseñanza, ya que en el caso del registro coloquial, este es trabajado muy poco en el campo didáctico debido a las distintas percepciones con respecto a la tendencia agramatical. Sin embargo, este registro permite conocer aspectos de la lengua que no se trabajan en un enfoque meramente estructural.

En este sentido, es para la investigación un logro valioso la elaboración de este tipo de materiales para promover rasgos característicos de una cultura, y eso queda como registro histórico, debido a que con el tiempo las palabras transforman su forma original, valga decirlo, a medida que el lenguaje evoluciona por los diversos cambios semánticos.

Asimismo, se destacan los aspectos positivos que proveerá la cartilla al momento de ser implementada en el aula de clase, ya que esta contiene elementos de materiales auténticos, los cuales son muy útiles en la enseñanza de una LE, puesto que son más fáciles de manejar y contienen temas cercanos a la realidad de los estudiantes y, posiblemente, a sus intereses. A su vez, los maestros podrán hacer un buen uso e implementar nuevas estrategias en lo que concierne a la enseñanza de aspectos sociolingüísticos de una lengua extranjera.

En definitiva, y recopilando, consideramos que este trabajo puede ser de gran utilidad para la enseñanza del español como lengua extranjera, ya que insistimos en que es un material que contiene elementos lingüísticos poco tomados en cuenta en la enseñanza del ELE, puesto que no sigue la base estándar del español; sin embargo, este tipo de variantes aportan aspectos culturales característicos de una región y otros elementos que la base estándar deja a un lado.

De ahí, se evidencia la pertinencia de la cartilla elaborada, pues sirve como una ayuda para los profesores cuando se quiera dar el paso de involucrar un vocabulario coloquial, con bases fundamentadas en contextos específicos.

Referencias bibliográficas

- Altamirano, N. (2007). El Español Coloquial en los Materiales Didácticos. Una propuesta para la Enseñanza de ELE en México. Veracruz.
- Alzate, M. V., M, A., & M, G. (2005). *"Intervención, mediación pedagógica y los usos del texto escolar"*. Pereira.
- Arrarte, G. (2005). *!Adelante! Método de español para estudiantes extranjeros de enseñanza secundaria*. Madrid: Edinumen.
- Ausbel, D. (1983). *Psicología Educativa: Un punto de vista cognoscitivo*. México: Trillas.
- Belmonte, B. (2016). Aproximación al Registro Coloquial en el Aula de ELE. Alcalá de Henares.
- Brown, J. D. (1995). *The Elements of Language Curriculum*. Heinle & Heinle .
- Briz, A. (2002) *"El Español Coloquial en la Conversación"* Editorial S.A.
- Cajón de Herramientas. (02 de Julio de 2015). Obtenido de <http://cajondeherramientas.com.ar/index.php/2015/06/02/cartillas-pedagogicas/>
- Camacho, L. (2009). El Español Coloquial en Contexto Académico. Sevilla.
- Carratala, J. A. (1994) Estudio sobre Carlos Arniches. Instituto de Cultura "Juan Gil-Albert" (pág 22)
- Ceballos, N. A. (2007). *El Español Coloquial en los Materiales Didácticos. una Propuesta para la Enseñanza de ele en México*. Madrid: Centro virtual Cervantes.
- Cervantes Instituto. (2015). El español: una lengua viva. Informe 2015.
- Cervantes Instituto (2017). *Español una Lengua Viva, Informe 2017*. Madrid: Departamento de Comunicación digital del Instituto Cervantes.
- Cordulino, M. (2012). Práctica de enseñanza del español coloquial en aula E/LE para brasileños . Valencia. Universitat de Valencia (Pág 1-7)
- Cunningsworth, A. (1984). *Evaluationg and selecting EFL teaching materials*. London: Heineman Educational Books.
- Del Pozo, M. (1998). Dime cómo hablas y te diré si te comprendo: de la importancia de la enseñanza de expresiones coloquiales, modismos, argot... Santiago de Compostela (Pág 1-8) obtenido de Centro Virtual Cervantes. Actas XI.
- Dickson, P. (2010). *Slang: The Topical Dictionary of Americanisms*, Ed Pocket Books
- DLE (2017) Diccionario de la Lengua Española. Obtenido de <http://dle.rae.es/?w=diccionario>.

- Diez, M. d. (1998). *Dime cómo Hablas y te diré si te comprendo: de la Importancia de la Enseñanza de Expresiones Coloquiales y Modismos, argot*. Madrid: Centro Virtual Cervantes - Academia Atlántica.
- Escobar, J. C. (2002). *Manual del español coloquial de México*. México, DF: Trillas.
- Estradilla, M. D. ((n.d)). *Tipos de Lenguaje* . Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo.
- Fernández, V. (2013). La Enseñanza del Léxico del Español Coloquial en el Aula de E/LE. Sevilla.
- Flórez, Ó. A. (2000). ¿Qué español enseñar? o ¿Cómo y cuándo "enseñar" los diversos registros o hablas del castellano? *ASELE Actas XI*, (págs. 1-6). Madrid.
- Fundación Compartir . (2014). ¿Cómo Enseñan los Maestros las Clases de Inglés en Colombia? Publicación del Premio Compartir al Maestro, N 37. *Palabra Maestra*. Bogotá.
- Garrido, M. d. (2003). *El Español Coloquial en la Enseñanza de E/LE: Utilización de los Medios de Comunicación*" (Actas XIV (2003) ed.). Madrid: Centro Virtual Cervantes.
- Giraldo, D. A. (2012). Análisis estructural de dos conversaciones coloquiales del lenguaje juvenil medellinense, representadas en medios audiovisuales. Bergen, Noruega: Lenguaje.
- Giraldo, J. J. (1982). *El Español de Colombia propuesta de Clasificación dialectal*. Madrid: Centro Virtual Cervantes.
- Graves, K. (2001). *A Framework of course development processes*. New York, USA: Cambridge University Press.
- Herrera, J. (1994) *La Investigación Cualitativa*" (pág 2-12) Obtenido de <https://juanherrera.files.wordpress.com/2008/05/investigacion-cualitativa.pdf>.
- Howatt, A. P. (1984). *A history of English Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Hymes, D. H. (1972). *"On Communicative Competence"* . Harmondsworth: Penguin.
- Llorente, A. (24 de Enero de 2016). *¿En qué países se habla español fuera de España y América Latina?* Obtenido de BBC MUNDO: <http://www.bbc.com/mundo/noticias-america-latina-38021392>
- Meneses, J. e. (2016). *Unidad Didáctica Culturizando* . Santiago de Cali: Universidad del Valle.
- Montes, J. J. (1982). *El Español de Colombia, propuesta de clasificación dialectal*.
- Montes, J. j. (1980). *Lengua, Dialecto y Norma*. Madrid: Centro Virtual Cervantes.
- Ortega, B. B. (2016). *Aproximación al Registro Coloquial*. Alcalá de Henares.
- Piaget, J. (1952). *The origin of the intelligence in children*. New York: International University Press.
- Richards, J. C. (2001 a). *Curriculum Development in Language Teaching*. London : Cambridge University Press.
- Richards, J. C. (2001 b). *Methodology in Language Teaching*. New York : Cambridge University Press.

- Richards, J., & Renandya, W. (2002). *Methodology in Language Teaching*. New York: Cambridge University press.
- Rodríguez, G. (1996). *Métodología de la Investigación Cualitativa*. (Aljibe, Ed.) Málaga, España.
- Rubio, N. V. (2013). *De Parces y Troncos* (Universitat de Lleida ed.). Valencia.
- Salamanca, A. M. (2012). *Marcadores discursivos en el Habla de los Jóvenes: reflexiones sociolingüísticas, Hablar es revelarse ante el Mundo*.(pág. 1-13)
- Sanz, M. (2005). El lenguaje coloquial en la clase de E/LE. *I Congreso Internacional: El español, lengua del futuro*, (págs. 1-7). Toledo.
- Skinner, B. F. (1953). *Ciencia y conducta humana*. Barcelona: Fontanella.
- Torres, G. M. (2010). *Modelos pedagógicos*. Obtenido de <https://gingermariatorres.wordpress.com/modelos-pedagogicos/>
- Vigotsky L. S. (1978). *Mind in Society: The Development of higher Psychological processes*. Londres.
- Zarbaliyeva, L. (2007). *La Importancia de Enseñar Jerga en el Salón de Clases de Indonesia como Segunda Lengua*.
- Zuluaga et al. (2007). *Así se habla en Medellín*. Medellín : Universidad de Antioquia.